

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 1753

[C - 99/27461]

**6 MAI 1999. — Décret instituant le Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est créé un organisme d'intérêt public dénommé Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne.

Cet organisme est classé dans la catégorie A des organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

**Art. 2.** Le Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne a pour mission d'attribuer à la Région wallonne, dans la limite de ses recettes, des dotations contribuant à la réalisation de l'équilibre annuel des budgets de cette dernière.

**Art. 3.** Les ressources du Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne sont constituées par les dotations inscrites en sa faveur au budget de la Région wallonne.

**Art. 4.** Le Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne est géré par le personnel en place du Ministère de la Région wallonne et au sein des services de celui-ci.

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1999.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
W. ANCION

—  
Note

(1) *Session 1998-1999.*

*Documents du Conseil* 513 (1998-1999) N<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 4 mai 1999.

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 1753

[C - 99/27461]

**6. MAI 1999 — Dekret zur Errichtung des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" (Fonds zur Angleichung der Haushaltspläne der Wallonischen Region) (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Es wird unter der Bezeichnung "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" eine Einrichtung öffentlichen Interesses gegründet.

Diese Einrichtung gehört zu den Einrichtungen der Kategorie A, die in Artikel 1 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle gewisser öffentlicher Einrichtungen aufgeführt sind.

**Art. 2** - Die Aufgabe des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" besteht darin, innerhalb der Begrenzungen seiner Einnahmen der Wallonischen Region Dotationen zuzuteilen, die zum jährlichen Ausgleichen der Haushaltspläne der Wallonischen Region beitragen.

**Art. 3** - Die Einnahmen des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" bestehen aus den Dotationen, die zu seinen Gunsten im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragen sind.

**Art. 4** - Der "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" wird durch das amtierende Personal des Ministeriums der Wallonischen Region und in dessen Dienststellen verwaltet.

**Art. 5** - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Juni 1999 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Mai 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

---

Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999.*

*Dokumente des Wallonischen Regionalrates*, 513 (1998-1999) Nrn. 1 und 2

*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 4. Mai 1999

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 1753

[C — 99/27461]

**6 MEI 1999. — Decreet houdende oprichting van het "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" (Egalisatiefonds voor begrotingen van het Waalse Gewest) (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Er wordt een instelling van openbaar nut opgericht, die "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" wordt genoemd.

Deze instelling behoort tot categorie A van de instellingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

**Art. 2.** Het "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" heeft tot taak dotaties aan het Waalse Gewest toe te kennen binnen de perken van zijn ontvangsten, die bijdragen tot de verwezenlijking van het jaarevenwicht van de gewestbegrotingen.

**Art. 3.** De inkomsten van het "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" zijn samengesteld uit de dotaties die daartoe op de begroting van het Waalse Gewest worden uitgetrokken.

**Art. 4.** Het "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" wordt beheerd door de personeelsleden die binnen het Ministerie van het Waalse Gewest en binnen de diensten ervan in dienst zijn.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op 1 juni 1999.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCION

---

Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

*Stukken van de Raad*, 513 (1998-1999) nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 4 mei 1999.

Bespreking - Stemmingen.